Porównanie tłumaczeń Daniela 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzeka ognia wypływała i wychodziła sprzed Niego! Służyło Mu tysiąc tysięcy, a dziesięć tysięcy razy dziesięć tysięcy stało przed Nim. Zasiadł sąd i otwarto zwoje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzeka ognia wypływała sprzed Niego! Służyło Mu tysiąc tysięcy, stało przed Nim dziesięć tysięcy razy dziesięć tysięcy! Sąd zajął miejsce i rozwinięto zwoje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strumień ognia wypływał i tryskał sprzed niego. Tysiąc tysięcy służyło mu, a dziesięć tysięcy po dziesięć tysięcy stało przed nim. Sąd zasiadł i otwarto księgi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeka ognista płynąc wychodziła od oblicza jego. Tysiąc tysięcy służyło mu, a dziesięć kroć tysiąc tysięcy stało przed nim; sąd zasiadł, a księgi otworzone były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzeka ognista a bystra, wychodziła od oblicza jego; tysiąc tysięcy służyło mu, a po dziesięć tysięcykroć sto tysięcy stało przy nim: zasiadł sąd i księgi otworzono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strumień ognia się rozlewał i wypływał od Niego. Tysiąc tysięcy służyło Mu, a dziesięć tysięcy razy dziesięć tysięcy stało przed Nim. Sąd zasiadł i otwarto księgi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ognista rzeka wypływała i wychodziła sprzed niego. Tysiąc tysięcy służyło mu, a dziesięć tysięcy razy dziesięć tysięcy stało przed nim; zasiadł sąd i otworzono księgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strumień ognia wypływał i rozlewał się przed Nim. Służyło Mu tysiąc tysięcy, a dziesięć tysięcy po dziesięć tysięcy stało przed Nim. Sąd zasiadł i otwarto księgi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ognista rzeka wypływała i wydobywała się sprzed Niego. Tysiąc tysięcy służyło Mu i nieprzeliczone rzesze stały przed Nim. Zasiadł sąd i otwarto księgi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strumień ognia wypływał i tryskał przed Nim. Tysiąc tysięcy służyło Mu, a dziesięć tysięcy dziesiątków tysięcy stało przed Nim. Sąd zasiadł. Otworzono księgi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Огняна ріка тягнулася перед ним, йому служили тисячі тисяч, і десятки тисяч по десять тисяч стояли перед ним. Суд сів, і книги відкрилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprzed Jego oblicza, płynąc, wychodziła ognista rzeka. Tysiąc tysięcy Mu służyło, a dziesięć razy tysiąc tysięcy przed Nim stało. Zasiadł sąd, zatem otwarto księgi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strumień ognia płynął, wychodząc sprzed niego. Tysiąc tysięcy mu usługiwało, a stało przed nim dziesięć tysięcy dziesiątek tysięcy. Zasiadł Sąd i otwarto księgi. |

1. 1) <x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>730 20:12</x> [↑](#footnote-ref-2)